

БЕЛАРУСЬ

Генеральная Ассамблея ООН
Семьдесят первая сессия
Пленарное заседание 82
Пункт повестки дня 125 «Многоязычие»

Нью-Йорк, 24 мая 2017 года

Представление резолюции A/71/L.68
«Роль профессионального перевода в сближении народов,
укреплении мира и содействии взаимопониманию и развитию»

Выступление
постоянного представителя
Беларуси при ООН
Андрея Дапкюнаса

В кругу дипломатов не принято задавать друг другу неудобные вопросы. Но иногда неудобный вопрос нас не отпускает, даже не будучи высказанным вслух. Поэтому неловкий вопрос сегодня я должен задать себе сам:

время ли Генеральной Ассамблее ООН обращаться к теме перевода, когда в мире десятками и сотнями тысяч продолжают гибнуть люди от войн, голода и болезней?

Насколько уместно ставить в повестку дня тему языка и перевода, когда мир с очень переменным успехом ведёт поиск устойчивой глобальной парадигмы безопасности, справедливого развития и уважения прав человека?

Мой ответ будет короток: время.

Почему?

Смысл и значение этой резолюции гораздо шире и глубже, чем просто отдать дань уважения известной профессии, тесно связанной с дипломатией и международной деятельностью.

Своевременность и обоснованность резолюции, которую предлагается принять сегодня, подтверждает **символизм её темы**.

Этот символизм объясняет **важность этой резолюции для дела ООН**.

Во-первых, эта резолюция не об институтах, не о структурах. **Эта резолюция** прежде всего **о людях**.

Эта резолюция о невидимых тружениках и пока невоспетых героях лингвистического фронта борьбы за прозрачность общения, здравый смысл и взаимопонимание.

В нашей общей работе, к сожалению, эта критическая важная, нацеленная на человека перспектива часто уступает место соблазну ограничиться институциональным анализом проблем, с которыми мы сталкиваемся.

Во-вторых, эта резолюция о хрупком и загадочном явлении, которое краеугольным камнем лежит в основании национальной идентичности каждой из наших объединённых наций, каждого народа. О явлении, которое помогает понять, кто мы есть и какие мы.

Эта резолюция о **недооценённой роли языка в жизни человеческого общества**.

В-третьих, как и резолюция о многоязычии, этот документ отражает нашу общую веру в то, что каждый язык как сплав общего и индивидуального воплощает идею о том, что **источник силы единого мира заключается в его многообразии** и что для достижения нашего единства мы должны неустанно уважать, охранять и **беречь культурное и языковое многообразие нашего мира**. Это неперемное условие для укрепления духа открытости, равноправия и диалога в нашем общении.

В-четвёртых, хотя формально эта резолюция посвящена представителям большой лингвистической профессии, в известном смысле, она обо всех нас, собравшихся в ООН для поиска путей к более безопасному, устойчивому и справедливому миру.

Высокий смысл перевода как ремесла и искусства – в **наведении мостов** между цивилизациями, культурами и мировоззрениями.

В нашем мире, который преуспел в строительстве стен и проведении всё новых разграничительных линий, любая мудрость и подсказка о том, **как научиться лучше строить между нами мосты дружбы и взаимопонимания** – не только материальные, но, прежде всего, душевные, – никогда не может быть лишней.

Сегодня я хотел бы искренне поблагодарить делегацию дружественного Азербайджана за неоценимую изначальную поддержку в реализации этой инициативы.

Мне приятно выразить тёплую благодарность всем уважаемым соавторам, поставивших свои подписи под этим документом.

Быть в числе первых в поддержке новой, неизведанной темы не всегда просто, но всегда почётно.

От имени делегаций, работавших над резолюцией, я признателен руководству и нашим многочисленным коллегам из департамента Генеральной Ассамблеи и конференционного управления, которые своим советом и поддержкой сделали сегодняшнее событие возможным.

От имени соавторов резолюции земной поклон письменным переводчикам, работающих в тиши их кабинетов вдали от наших залов заседаний, устным переводчикам, сидящим в этих сейчас гораздо более заметных для всего мира кабинках, и всем профессионалам-лингвистам, работающим на дело мира, взаимопонимания и развития

Я надеюсь, что сегодняшнее слово, сказанное Генеральной Ассамблеей о профессиональном переводе и профессионалах-лингвистах, не будет последним.

В частности, одной из тем, которая, по мнению делегации Беларуси, заслуживает нашего обсуждения в дальнейшем, может быть **юридическая защита переводчиков, работающих в зонах военного конфликта и в ситуациях повышенного риска**.

Наиболее яркий символический элемент резолюции – объявление **30 сентября Международным днём перевода**. Ничего страшного, что переводчики – по профессии и по призванию – отмечают этот день уже последние 63 года! То, что сегодня ООН освящает своим весомым словом этот праздник, это, безусловно, хорошо.

Сделать правильный шаг никогда не поздно!